

## Σύνταξη γερμανοελληνικού λεξικού 0,5 εκ. όρων με κύρια πηγή την ΙΑΤΕ

Σπύρος Δόικας

### Περίληψη

Η πολύγλωσση βάση δεδομένων της ΙΑΤΕ, προϊόν συγχώνευσης προγενέστερων βάσεων άνευ τυπολογίας, πόσο μάλλον με κοινή τυπολογία, αποτελεί ένα ετερογενές σύμφυρμα όρων που απαιτεί εκτενή και δραστική επιμέλεια, τόσο σε επίπεδο μεμονωμένων γλωσσών, όσο και σε επίπεδο διαγλωσσικών ισοδυναμιών οι οποίες πολλές φορές πρέπει να επαναπροσδιοριστούν στις δίγλωσσες αντιστοιχίσεις. Στην παρούσα εργασία περιγράφεται η εξαγωγή της βάσης και η δημιουργία ενός γερμανοελληνικού λεξικού έχοντας την εν λόγω βάση ως κύρια πηγή, καθώς και τα προβλήματα που αντιμετώπιστηκαν τόσο σε επίπεδο μεμονωμένης γλώσσας όσο και σε επίπεδο ισοδυναμιών. Μια γενική ταξινόμηση των προβλημάτων που εντοπίστηκαν:

1. Πολλοί γερμανικοί όροι εμφανίζονται με διφθόγγους αντί για umlaut (π.χ. «ae» αντί για «ä»)
2. Γερμανικοί όροι ουσιαστικά ταυτόσημοι όπου στη μία περίπτωση χρησιμοποιείται «ß» και στην άλλη «ss» με διαφορετικές αποδόσεις
3. Εσφαλμένη χρήση πεζοκεφαλαίων σε γερμανικούς όρους με αποτέλεσμα π.χ. ουσιαστικά να ξεκινάνε με πεζό και ρήματα ή επίθετα με κεφαλαίο
4. Αποδόσεις γερμανικών όρων με εσφαλμένο μέρος του λόγου στα ελληνικά
5. Αποδόσεις γερμανικών όρων με ελλιπή μεταφορά οροστοιχείων στα ελληνικά ή το αντίστροφο, δηλαδή υπομετάφραση ή υπερμετάφραση
6. Διαφορετικές αποδόσεις γερμανικών όρων που παρουσιάζουν πολυτυπία (συνηθέστερα διτυπία) όσον αφορά τη χρήση μίας λέξης ή δύο λέξεων με χρήση παύλας (Einzylindermotor / Einzylinder-Motor)
7. Επιμόλυνση της γερμανικής βάσης με πολυάριθμους αμετάφραστους όρους τρίτων γλωσσών όπως αγγλικούς και γαλλικούς
8. Χρήση συνεχόμενων κεφαλαίων (π.χ. για κύρια ονόματα, «CHARCOT Gelenk»)
9. Ανακριβείς (έως εντελώς άσχετες) αποδόσεις
10. Τυπογραφικά/Κατεστραμμένοι χαρακτήρες («angeschlagenes Äi»)
11. Συνώνυμα διαχωρισμένα με ασαφή τρόπο
12. Απουσία διακριτικών («Ölprumpe»)
13. Κομμένες λέξεις («nführ oder Ausführ»)
14. Σχόλια που εμφανίζονται ως όροι

Για τη δημιουργία του λεξικού δημιουργήθηκε ένα σενάριο ενεργειών (script) το οποίο δημιουργεί ξεχωριστές στήλες για κάθε γλώσσα και ακρωνύμια γλώσσας και μετά την επιμέλεια ένα σενάριο ενεργειών που έκανε συγχώνευση των διπλότυπων όρων για το συγκεκριμένο γλωσσικό ζεύγος.

Όταν ολοκληρώθηκε η επιμέλεια έγινε εισαγωγή του λεξικού σε διαδικτυακή εφαρμογή ελεύθερης αναζήτησης.

## An IATE-based German-Greek dictionary of 0.5 million terms

Spiros Doikas

### Abstract

The multilingual database of IATE, being the result of merging previous databases without a strict typology, is a heterogeneous combination of terms that requires extensive and drastic editing, both at the level of individual languages and at the level of interlingual equivalents which often need to be revised for the creation of a bilingual dictionary. This paper describes the extraction of terms from the IATE .tbx file and the creation of a German-Greek dictionary with IATE as its main source, as well as the problems encountered both at the level of individual language processing and at the level of equivalence. The problems identified are classified as follows (the list is not exhaustive by any means):

1. Many German terms are spelled with diphthongs instead of umlaut (eg "ae" instead of "ä")
2. German terms which are almost identical where in one case "ß" is used and in the other "ss" with different meanings
3. Incorrect use of uppercase letters in German terms resulting in e.g. basically start with lowercase and verbs or adjectives with a capital
4. German terms with incorrect part of speech equivalents in Greek
5. German terms with incomplete transfer of term elements in Greek or vice versa, ie under-translation or over-translation
6. Different equivalents for German terms with variation in the usage of hyphen (Einzylindermotor / Einzylinder-Motor)
7. Contamination of the German dataset with numerous untranslated third language terms such as English and French
8. Use of all caps (i.e. for proper names, "CHARCOT Gelenk")
9. Incorrect or irrelevant equivalences
10. Typos and character corruption ("angeschlagenes Åi")
11. Synonyms with incorrect delimitation
12. Missing diacritics ('Olpumpe')
13. Cut-off words ("nfuhr oder Ausfuhr")
14. Comments appearing as terms

Two scripts were developed a) a script which would place each language and language acronyms in different columns; and after the first stage of manual editing b) a script that merged duplicate terms. A second editing stage followed and when it was completed the dictionary was imported into a database for online search.

## 0. Εισαγωγή

Εκτελώντας αναζητήσεις στον γλωσσικό συνδυασμό Γερμανικά → Ελληνικά στη βάση IATE, διαπιστώνει κανείς μια σειρά προβλημάτων που αφορούν 1) τους γερμανικούς όρους καθεαυτούς 2) τους ελληνικούς όρους καθεαυτούς 3) τις αντιστοιχίσεις Γερμανικά → Ελληνικά.

Όσον αφορά τους ελληνικούς όρους έχει γίνει εκτενής ανάλυση των προβλημάτων στην εργασία: «Ποιοτικός έλεγχος των ελληνικών αποδόσεων στην ορολογική βάση IATE»<sup>1</sup>.

### 1.0 Προβλήματα σε γερμανικούς όρους και σε ισοδυναμίες με τα ελληνικά

Στην παρούσα εργασία το επίκεντρο είναι οι γερμανικοί όροι και τα προβλήματα ισοδυναμίας που προκύπτουν σε αντιστοιχίσεις με τα ελληνικά. Έγινε μια απόπειρα ταξινόμησης αυτών των προβλημάτων σε 14 κατηγορίες.

#### 1.1 Δίφθογγοι αντί για umlaut

Πολλοί γερμανικοί όροι στη βάση εμφανίζονται με διφθόγγους αντί για umlaut. Το αποτέλεσμα είναι να υπάρχουν πολλοί διπλότυποι όροι (με μόνη διαφορά την ύπαρξη διφθόγγου αντί για umlaut), οι οποίοι, αφού διορθωθούν θα πρέπει να συγχωνευτούν. Επομένως, έπρεπε να εντοπιστούν οι όροι που περιέχουν αυτούς τους συνδυασμούς και να γίνει αντικατάσταση σύμφωνα με τον παρακάτω πίνακα.

ae → ä	Ae → Ä	oe → ö
Oe → Ö	ue → ü	Ue → Ü

Βέβαια, αν γινόταν αντικατάσταση απλά των εν λόγω συνδυασμών χωρίς να γνωρίζουμε σε ποια λέξη γίνεται η αντικατάσταση ενδεχομένως θα είχαμε και δημιουργία πολλών ανύπαρκτων λέξεων.

Μερικά παραδείγματα εντολών εύρεσης/αντικατάστασης που χρησιμοποιήθηκαν:

Abfaelle → Abfälle	aeftigun → äftigun	aehrung → ährung
aeussere → äußere	ditaet → dität	Flaechе → Fläche
fuer → für	Kuehl → Kühl	kuehler → kühler
kuenstlich → künstlich	maessig → mäßig	Rohrbuendel → Rohrbündel
saeure → säure	waerme → wärme	zusaeztlich → zusätzlich

Παραδείγματα με ζεύγη όρων:

Bandwoelbung	ταινία στρογγυλεμένη στο κέντρο
Bandwölbung	καμπυλότητα ζώνης ενέργειας
angemessene Verguetung	λογική αμοιβή
angemessene Vergütung	δικαία αμοιβή, εύλογος αμοιβή
Aufenthaltsverguetung	αποζημίωση διαμονής
Aufenthaltsvergütung	έξοδα διαμονής
Antriebsraeder	κινητήριοι τροχοί

<sup>1</sup> 5η Συνάντηση Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων (2015). Στα αγγλικά: *QA and optimization of the Greek entries in the IATE tbx export* - <https://www.translatum.gr/etexts/greek-iate-qa.htm>

Antriebsräder	τροχοί ώθησης
Andere Siedlungsabfaelle	andere Siedlungsabfälle
Buchstütze	βιβλιοστάτης
Buchstuetze	πλάγιο υποστήριγμα βιβλίων
Maiglöckchen	κομβλλαρία του Μαΐου, άνθεις
Maiglöckchen	άγριος κρίνος, κρίνάκι

### 1.2 Διτυπία «ß» και «ss»

Γερμανικοί όροι ουσιαστικά ταυτόσημοι (όπου στη μία περίπτωση χρησιμοποιείται «ß» και στην άλλη «ss») με διαφορετικές αποδόσεις. Σε αυτό το φαινόμενο έχει συνεισφέρει και η αναθεώρηση της ορθογραφίας της γερμανικής γλώσσας του 1996 όπου σε πολλές περιπτώσεις αντί για «ß» χρησιμοποιείται πλέον «ss»<sup>2</sup>.

Abschlußplatte	πλάκα κλεισίματος
Abschlussplatte	τελικό πέταλο
Achselschweiß	υπερίδρωση μασχαλών, ιδρώτας μασχάλης
Achselschweiss	μασχαλαία εφίδρωση, μασχαλαία εφίδρωσις
positive Maßnahme	θετική διάκριση
positive Massnahme	θετική δράση
dauer-kurzschlussstrom	στατικό ρεύμα βραχυκύκλωσης
Dauerkurzschlußstrom	μόνιμο ρεύμα βραχυκύκλωσης
Mahlfeinheitsmeßgerät	μετρητής λεπτότητας άλεσης
Mahlfeinheit-Messgerät	καλίμπρα λεπτότητας, μετρητής λεπτότητας
Neutronenüberschuß	πλεόνασμα νετρονίων
Neutronenüberschuss	περίσσεια νετρονίων

### 1.3 Εσφαλμένη χρήση σε αρχικό κεφαλαίο ή πεζό γράμμα

Αρκετές φορές η χρήση των πεζοκεφαλαίων είναι εσφαλμένη με αποτέλεσμα π.χ. ουσιαστικά να ξεκινάνε με πεζό και ρήματα ή επίθετα με κεφαλαίο (εξαιρούνται φυσικά πολυλεκτικά ονόματα όπως «Amerikanische Kleine Maräne» τα οποία εμπίπτουν στον κανόνα<sup>3</sup> περί χρήσεως κεφαλαίων σε επίθετα που αποτελούν μέρος σύνθετου ονόματος). Π.χ.

Ουσιαστικά με πεζό:

arbeitspunkt	arbeitswerte von spannung und stromstaerke	ablation
abbrenn-laengenverlust	abdruECKversuch für nahtschweissungen	abfanggabel

<sup>2</sup> <https://www.rechtsschreibrat.com/DOX/sr11-extra.pdf>

<sup>3</sup> 140) Adjektive und Partizipien, die Bestandteil eines geografischen Namens sind, werden großgeschrieben. Das gilt auch für inoffizielle Namen [...] 142) Die von geografischen Namen abgeleiteten Adjektive auf -isch schreibt man klein, außer wenn sie Teil eines Namens sind.

[Μετάφραση: 140) Τα επίθετα και οι μετοχές που αποτελούν μέρος μιας γεωγραφικής ονομασίας γράφονται με κεφαλαία. Αυτό ισχύει και για τα ανεπίσημα ονόματα [...] 142) Τα επίθετα σε -isch που προέρχονται από γεωγραφικά ονόματα γράφονται με πεζά γράμματα, εκτός εάν αποτελούν μέρος ονόματος] (<https://www.duden.de/sprachwissen/rechtsschreibregeln/namen#D140>)

angewandte seismik	seismische lagerstaettenforschung	praktische seismik
aliquot	abweichung von der Dicke	abweichung von der rechtwinkligkeit
allgemeine schweissbarkeit	anstossen → επίκληση	empfänger → δέκτης
erster finder	glycerin	glycerol
gluehofen (αντί για: Glühofen)	hängekompass	haupt-portier
heizflamme	heizkörper für sauerstoffdruckregler	herd
hilfssperre	höchst-kurzschlussleistung	imprägnierung mit kohlendioxid
löslichkeitsgrenze des azetylens	mastweiden	palettisieren → φόρτωση σε παλέτα
palettieren → φόρτωση σε παλέτα	preisfestsetzung → καθορισμό των τιμών	prüfung → δοκιμή αντοχής στη στρέβλωση
punktelektrode mit aussenkegel	punktschweissgerät mit stosselektrode	punktschweisseinrichtung mit kapazitiver speicherung
punktschweisseinrichtung mit kinetischer energiespeicherung	putzer → καθαριστής	reglerklappen-druckstift
rohrschleuse	zentralversorgungsanlage	verteilbatterie

Επίθετα με κεφαλαίο

Algorithmische Sprache	Andere Siedlungsabfaelle	Genetische Ressourcen
Geographische Projektion	Geologischer Prozess	Geologische Katastrophe

Ρήματα με κεφαλαίο:

Entschlüsseln	αποκρυπτογραφώ
Dechiffrieren	αποκρυπτογραφώ
Entziffern	αποκρυπτογραφώ

#### 1.4 Αποδόσεις με εσφαλμένο μέρος του λόγου

Αποδόσεις γερμανικών όρων με εσφαλμένο μέρος του λόγου στα ελληνικά (λόγω χρήσης των αγγλικών όρων ως αναφορά για την απόδοση). Για παράδειγμα:

Abschraegung Schraege → αντέρεισμα, γωνιοτομή

Εν προκειμένω δεν στέκει το ρήμα, αν δούμε όμως και τα αγγλικά είναι και ρήμα και ουσιαστικό.

Ausblendung → σβήνω, φοντύ

Στο παραπάνω το ρήμα δεν αντιστοιχεί με τον γερμανικό όρο (θα έπρεπε να είναι «σβήσιμο») και το «φοντύ» είναι άσχετο.

ausblühen	εξάνθηση, εξάνθιση (αντί για: ανθίζω, εξανθώ)
-----------	---

ausdämpfen	αποστείρωση με ατμό
Avance	προσεγγίζω
chemorezeptiv	χημειοϋποδοχέας (αντί για: χημειοϋποδεκτικός)
fetotoxisch	ουσία τοξική για τα έμβρυα (αντί για: εμβρυοτοξικός)
Integrationsstufe	κατασκευάζω

### 1.5 Ελλιπής μεταφορά οροστοιχείων

Αποδόσεις γερμανικών όρων με ελλιπή μεταφορά οροστοιχείων στα ελληνικά ή το αντίστροφο, δηλαδή υπομετάφραση ή υπερμετάφραση (η οποία καθίσταται ακόμη πιο προβληματική αν γίνει αντιστροφή γλωσσικού ζεύγους):

#### 1.5.1 Υπομετάφραση

Absorption in der Flamme	απορρόφηση (αντί για «απορρόφηση στη φλόγα»)
Änderung in einem Speicher	τροποποιώ
Basis der Zahlendarstellung	βάση (αντί για «βάση αρίθμησης»)
Besserstellung der defavorisierten Klassen	βελτίωση
Durchbiegung eines Isolators	βέλος
Energieabsorption	απορρόφηση
Eerschöpfung durch hohe Arbeitsbelastung	υπερκόπωση
Funktionsicherheit	αξιοπιστία (αντί για: λειτουργική αξιοπιστία)
Geltendmachung der Ansprüche	αξίωση (αντί για: άσκηση αξίωσης)
Getriebeglied	στοιχείο
Haltbarkeit der Bananen	χρόνος συντήρησης σε ράφια (αντί για: χρόνος συντήρησης των μπανανών σε ράφια)
Ingenieurmodell	πρότυπο
Isolierkörper	σώμα
Kapitalbeschaffungskosten	έξοδα
kaskadierende Fehlermeldung	καταρράκτης (αντί για: καταρράκτης μηνυμάτων σφάλματος)
Kassenbestände	διαθέσιμα (αντί για: ταμειακά διαθέσιμα)
kinematisches Glied	στοιχείο
Kommissionsbeauftragter	εκπρόσωπος
Koppelung von Überspannungen	σύζευξη
Lagerbedingungen	όροι, συνθήκες
Löschung von Zertifikaten	διαγραφή
Löschung von Kyoto-Einheiten	ακύρωση
Luftkissenbalg	σάκος
magnetostriktiver Lautsprecher	πιεζομαγνητικό
natürliche Zuckerstoffe	γλυκαντικά
optische Übersichtweite	ανύψωση
optische Untersichtweite	βύθιση
Palette mit freier Einfahröffnung	παλέτα

Preisklasse	κατηγορία
radioaktive Zerfallskonstante	σταθερά
quadratische Bananenanzpflanzung	φύτευση σε τετράγωνα
Sägeblattdicke	πάχος
sägezahnförmiges Blech	άλμα
Sämischgerbung der Häute und Felle	δέψη με λάδι
Scheinwerferbetätigungseinrichtung	χειριστήριο
Schürzenfinger	δάκτυλο (αντί για: δάκτυλο ποδιάς αερόστρωμνου)
Sicherung der Durchhaltefähigkeit	διατήρηση (αντί για: διατήρηση της βιωσιμότητας)
Sicherheitszertifizierung	πιστοποίηση
Zertifizierung des Systems	πιστοποίηση
Strahlungsempfänger	αποδέκτης (αντί για: αποδέκτης ακτινοβολίας)
Strahlungsexposition	έκθεση (αντί για: έκθεση ακτινοβολίας)
Strahlungs-Keule	λοβός, λωβός (αντί για: λοβός ακτινοβολίας)
Streustrahlausbreitung	διάχυση
theoretische Dauerfestigkeit für unendliche Wechsel-oder Schwellenzahl	θεωρητικό όριο κόπωσης
thermisch erzeugter Sprung	ράγισμα, χαραγή (αντί για: θερμικά επαγόμενο ράγισμα, θερμικά επαγόμενη χαραγή θερμικής αιτιολογίας, ράγισμα, χαραγή θερμικής αιτιολογίας)
unimodale Verteilung	μονοκόρυφη (αντί για: μονοκόρυφη κατανομή)
Vegetationsentwicklung	σειρά
Verzögerungsglied	κύκλωμα, μονάδα υστέρησης, στοιχείο
Waldbrandbekämpfung	κατάσβεσις
Waldbrandsektorleiter	αρχηγός τομέως
Waldbrandstreife gehen	περιπολώ
Wechselstrombelastung	φορτίο (αντί για: φορτίο εναλλασσόμενου ρεύματος)
Wechselstromrauschtoleranz	περιθώριο θορύβου
Wechselstromrauschen	θόρυβος
Wechselstromverbraucher	φορτίο
Wetterwarndienst	υπηρεσία προειδοποίησης
Windgeschwindigkeitsabminderungsfaktor	φαινόμενο επιβράδυνσης
Windungshöhe, Steigungshöhe, Steighöhe, Ganghöhe, Gewindesteigung	βήμα (αντί για: βήμα σπειρώματος βίδας, βήμα βίδας)
Winzergenossenschaft	συνεταιρισμός (αντί για: συνεταιρισμός αμπελοκαλλιεργητών)
(wirtschaftspolitische) Entscheidungsträger	Αρχή
Wohlbefinden des Tieres	ευζωία
Wohnkosten	έξοδα

Wohngebiet mit Verkehrsberuhigung	περιοχή κατοικιών με διευθετήσεις για τη μείωση
zeitlich beschränkte Wertänderung	αλλαγή τιμής
Zentralbankpräsident	διοικητής
Zentrum für Fremdenverkehrswerbung	προβολή
Zerstäubungsstrahl	ψεκασμός
zweiarmiger Leuchter	κηροπήγιο

### 1.5.2 Υπερμετάφραση

nicht arbeiten	δεν εργάζομαι κατά τη διάρκεια των αργιών
Saisonkraft	αλλοδαπός εποχιακός εργαζόμενος

### 1.6 Πολυτυπία σε όρους με παύλα ή χωρίς

Διαφορετικές αποδόσεις γερμανικών όρων που παρουσιάζουν πολυτυπία (συνηθέστερα διτυπία) όσον αφορά για παράδειγμα τη χρήση μίας λέξης ή δύο λέξεων με χρήση παύλας.

#### 1.6.1 Διτυπία

Abspannisolator	μονωτήρας τανύσεως, μονωτήρας αγκύρωσης
Abspann-Isolator	μονωτικό εξάρτημα
Einzylindermotor	κινητήρας μονού εμβόλου
Einzylinder-Motor	μονοκύλινδρος κινητήρας
Emitter-Anschluss	ακροδέκτης εκπομπού
Emitteranschluss	αγωγός εκπομπού, ακροδέκτης εκπομπού, σύνδεση εκπομπού
Kontroll-Lampe	λυχνία ελέγχου
Kontrolllampe	λάμπα ελέγχου
Stand-by-Modus	κατάσταση αναμονής
Standby-Modus	κατάσταση ετοιμότητας
Lageplattform	σταθερή πλατφόρμα, σταθεροποιημένη τράπεζα
Lage-Plattform	πλατφόρμα συσκευών καθορισμού στάσης αεροσκάφους στην πτήση, πλατφόρμα συσκευών στάσης
Lambdacyhalothrin	λ-κυαλοθρίνη
Lambda-Cyhalothrin	λ-cyhalothrin
Marker-Enzym	ένζυμο σήμανσης
Markerenzym	ενζυματικός δείκτης
Massen-Streukoeffizient	μερικός μαζικός συντελεστής εξασθένησης
Massenstreukoeffizient	συντελεστής μαζικής διάχυσης
Top-Down-Prinzip	εκ των άνω προς τα κάτω
Topdown-Prinzip	μέθοδος από το γενικό στο ειδικό
Tussah-Seide	μετάξι tussor
Tussahseide	μετάξι tussah

#### 1.6.2 Τριτυπία



Bareboat Charter	Bareboatcharter	Bareboat-Charter
------------------	-----------------	------------------

### 1.7 Αμετάφραστοι όροι

Επιμόλυνση της γερμανικής βάσης με πολυάριθμους αμετάφραστους όρους τρίτων γλωσσών όπως αγγλικούς και γαλλικούς (ακόμη και αν εξαιρέσουμε τις περιπτώσεις «γερμανοποιημένων» σε επίπεδο στίξης αγγλικών όρων) π.χ.:

#### 1.7.1 Αγγλικά

ailanthus silk αντί για Ailanthus-Seide	Aided Recall	Airborne-Fluorosensor
base of paper	best fit (αντί για: beste Anpassung)	Belief Maintenance
blue annealing	blue baby	blue tongue
avoidance reaction	rub-off	beam search
cable railway	cable car	butcher's Pemphigus
bubble flow-meter	Bubble Chart	Bubble gum
bubble gum base	brittle diabetes	brick wall stop
Break-Even	Break-even-point	bond warrant
black tongue	Black Rot	bioengineering
bumbershoot	body packer	Braun-Harrison heat exchanger
bull trap	bulldog bond	bull spread
call for papers	callable swap	Call Tree
Call Graph	Call	Call-Admission-Control
captive public transport passenger	Carrier sense	Carried Interest
cash and carry	Cash Bar	cash flow statement
case-work	certificates of accrual on Treasury securities	come down
Compression chamber	compression casting	Concealment
cost of carry	country fund	Counts per minute
Counterpart	Count-down	Creation Unit
crystallinity	crystal malt	Customs User Fees
Customer-Margin	Counseling	bumped top
Carrying-Charges	cashmere low woolen	cashmere worsted coating
chiffon twist	debt capitalization	Debt-Equity-Swap
Claudication distance	cleared signal	Closed system
Closed respiratory gas system	Closed loop testing	Closed ecological system
cloud point	coast disease	cod bank
cod savings bank	Computer-listing (αντί για: Programmausdruck)	Conditional Fee Agreement
Conditional Order	confounding	Congenital keratosis with bullae
confusion Signal	Cone pump	Cortical activity

Cortico-hypothalamic imbalance	Evoked potential	exit bond
Exit region	Fair Value	fail-safe sein
Fail-Soft	FD&C blue 1	FD&C red 3
FD&C yellow 5	FD&C yellow 6	Feature-Group-A
Fed Wire	Feeder	Feed-back
feed-lot	floating gate	Floating Barrier
freight collect	French Backed Twill	French Back
French Cashmere	French Combing Wool	French Worsted Yarn
full platform station	Full package-Franchise	fittings
Follow-up-study	grinder's asthma	Herringbone
internal fixation	interzonal travel time	interworking
light rail transit	Light-Loading-Area	Light-Trapping
limit-up	Limit-Test	Limit-Price
Limit-Order	listed call	Listed Put
Local-Line-Switch	Local-Bridge	Local-Management-Interface
Local-Subscriber-Switch	management information	Management Information System
Management Port	Management-Audit	Least Cost Transportation Planning
Leather Cloth	National Safety Council	national occupational exposure limit
non-busy	non-leafing	non-normal control
non-persistent unslotted SCMA	non-receipt notification	non-receipt field
non-underwritten facilities	overnight rate	overnight position
painting the tape	paraffine native	pinched loop
Pineapple	pinhole	quasi-biennial-oscillation
point follower control	Precipitable water	Projected-Benefit-Obligation
remedial teaching	route indicator	route indicator
route kilometres	step-plate junction	time signal
time slot	Time Spread	Tumor Antigen (ενώ δεν υπάρχει η γερμανική εκδοχή: Tumourantigen)
working balances		

### 1.7.2 Γαλλικά

bruit d'airain	bruit de bois	bruit de caille
bruit de canon	bruit de chainon	bruit de clapotement
bruit de coin	bruit de craquement	bruit de cuir neuf
bruit de diable	bruit de drapeau	bruit de flot
bruit de flot ascitique	bruit de froissement	bruit de frôlement
bronchite silicotique	clou hémostatique	Dermatose figurée médio-thoracique Brocq

Eczème craquelé	Eczème canalisé	Erysipélateoïde staphylococcique erratique
grignons d'olives	Réaction cutanée	peu à peu
Poil	Poil crêpe	Point de Venise
Point d'Argentan	Point d'Alençon	

### 1.7.3 Ιταλικά

carta speciale per filtri	carta speciale da filtro	giaconetta
---------------------------	--------------------------	------------

### 1.7.4 Ισπανικά

peste loca
------------

### 1.7.5 Λατινικά

cavus	Decidua compacta	Decidua ectopica
Decidua graviditatis	Decidua hyperplastica tuberosa	Decidua marginalis
Decidua menstrualis	Decidua ovarialis	Decidua polyposa
Decidua reflexa	Decidua sera	Decidua serotina
Decidua spongiosa	Decidua tuberosa et polyposa	Decidua uterina
Decidua vera	Deciduosus ectopica	Confusio mentalis
consecutio temporum		

#### 1.7.5.1 Λατινικά με λάθος χρήση πεζού σε διώνυμα

ciconia abdimi	cichladusa guttata	circaetus cinereus
dendrocugna bicolor	dendropicos fuscescens	dioptrornis fischeri
emberiza flaviventris	emberiza tahapisi	eminia lepida
hoplopterus armatus		

### 1.8 Χρήση συνεχόμενων κεφαλαίων

ASCHER Venen	Aschoff-FRAENKEL-FAHR Knötchen	BOERNSTEIN Trias
bLINDSTICH	BRAVAIS-JACKSON Anfall	BIOERK-THORSON
CHARCOT Gelenk	CHARCOT Krankheit	CHARCOT Zonen
COSTELLO-DENT-Syndrom	CASSIDY-SCHOLTE	DEBRE MOLLARET
CLOUGH-RICHTER-Syndrom	VAN DER SCHEER 5-Tage-Fieber	KOEHLER MOUCHET-Syndrom
LAWRENCE Phänomen	MASUDA KITAHARA-Syndrom	MOTORBETRIEBENER mECHANISMUS
OISHAUSEN-Operation		

### 1.9 Ανακριβείς αποδόσεις

Atlantischer Schwertschwanz	καβούρι (αντί για: λίμουλος ο πολύφημος)
Aufbereiten von Daten	συντάσσω (αντί για: επεξεργασία δεδομένων)
Dauererdschluss	γείωση (αντί για: συνεχές σφάλμα γείωσης)

Einfuhr- und Vorratsstelle für landwirtschaftliche Erzeugnisse	Ηνωμένο Βασίλειο
einen Wechsel protestieren	διαμαρτύρηση (αντί για: προβαίνω σε διαμαρτύρηση συναλλαγματικής)
Einstellungspraktiken	πρακτικές (αντί για: πρακτικές προσλήψεων)
eisenfreies Streichen	ο όρος δεν αποδίδεται στα ελληνικά (εμφανίζεται στο πεδίο όρου αντί για να μην υπάρχει τίποτα)
Elektrokinese	ηλεκτρο-όσμωση, ηλεκτροώσμωση
Euterviertel	τέταρτο   τμήμα (αντί για: τεταρτημόριο μαστού)
Hereditäre Retinopathie congenitalis	όργανα του Herff
Ingenieurmodell	πρότυπο
Interzeption	υδατοσυγκράτηση υπό φυτοκαλύψεως
Mensch-Maschine-Kommunikationssprache	δρομολογώ, δρόμος
Oesophagoskop	στήλη-πρότυπο (αντί για: οισοφαγοσκόπιο)
nicht programmierbare Geräte	κουτές συσκευές
frei programmierbar	έξυπνο
optisches Koma	ασύμμετρον ελάττωμα
Passagierkilometer	χιλιομετρικός επιβάτης
pathologischer Prozess	μη δίκαιη διαδικασία
Pentasaccharid	πενταλοσίδιο (αντί για: πεντασακχαρίτης)
Phasen-Demodulation	διευκρίνιση
Schweine-Campylobakteriose	καμπυλοβακτηρίωση των βοοειδών, καμπυλοβακτηριδίαση των βοοειδών (αντί για: ... των χοίρων)
Seelenachse	άξων της πυέλου (αντί για: ευθεία της κάννης, άξονας διαμετρήματος)
Submikrometer-Technik	ετεροσύνδεση (αντί για: υπομικρομετρική τεχνολογία)
Tetra-Pak-Methode	μέθοδος Tetra BRIK
tiefgefrierkonservierter Samen	σφαιρίδιο
verschüttetes OEI	όζινες αλκυλικές λάσπες (αντί για: πετρελαιοκηλίδα)
Versicherungsbereich	τμήμα (αντί για: τομέας των ασφαλίσεων, κλάδος των ασφαλίσεων, ασφαλιστικός τομέας, ασφαλιστικός κλάδος)
visueller Referenzpunkt	οπτικό στοιχείο
Warteschaltung	προσκόληση [sic] (αντί για: κύκλωμα διατήρησης, κύκλωμα συγκράτησης, κύκλωμα παρεπιστάθμευσης, κύκλωμα ειδικής αναμονής)
Wasserkelch	ποτήρι νερού (αντί για: κρυπτοκορίνη)
Wirkungsprofil	έντυπος αξιολόγησης (αντί για: έντυπο αξιολόγησης)

Zollbeschau	επαλήθευση (αντί για: τελωνειακός έλεγχος, τελωνειακή επιθεώρηση)
-------------	---

### 1.10 Τυπογραφικά/Κατεστραμμένοι χαρακτήρες

angeschlagenes Äi (αντί για angeschlagenes Ei)	auf das Hörtén kann ein Anlassén oder Entspannen folgen
ärztliche Untersuchung (αντί για ärztliche)	Einrichtung zur automatische n Registrierung von Verstoessen
Englischer Fuss (αντί για: Englischer)	fläche durchsch@nittliche Brandfläche
Beschwerde wegen Verstö@en gegen die Verordnung	HΦhlenkregler
Hilfslei@tung	Halsbehang ï
h-matisch hämatischer Minderwuchs	KeKllermeister
DavidoffZellen	in der Praxis ist zur Erstarrung eine zeitliche Verzμgerung oder eine Unterkühlung erforderlich
Infundibulum tubä uterinä	Infundibulum Fallopliä
konventionelle Streckgrenze	naturreines Olivenμl extra
Preâkork	Verwaltungssekretär (αντί για: Verwaltungssekretär)
Ziegenbockflavour → γεόση λιπαροό οξέος	

### 1.11 Ασαφής οριοθέτηση συνωνύμων

großes oder Darmnetz → μείζον επιπλόο (αντί για: Darmnetz | großes Netz)

### 1.12 Απουσία διακριτικών

Olpumpe (αντί για: Ölpumpe)

### 1.13 Σχόλια που εμφανίζονται ως όροι

Private-Dial-Port|NT {USG} englische Bezeichnung im Deutschen üblich

### 1.14 Κομμένες λέξεις

nfuhr oder Ausfuhr zwischen den Mitgliedstaaten mittelbar beeinflussen → επηρεάζει άμεσα τις εισαγωγές ή τις εξαγωγές μεταξύ των κρατών μελών

## 2 Εισαγωγή σε βάση δεδομένων και αναζήτηση

Όταν ολοκληρώθηκε η επεξεργασία των όρων έγινε εισαγωγή στην ενότητα Γερμανικά > Ελληνικά<sup>4</sup> του φόρουμ του Translatum. Παρακάτω ένα παράδειγμα αναζήτησης για τον όρο **Überwachung** (οι πρώτοι όροι από τους 200+ που εμφανίζονται). Πατώντας σε ένα από το κουμπιά στο επάνω μέρος ο χρήστης οδηγείται στα αποτελέσματα του αντίστοιχου ιστότοπου. Εν προκειμένω, τα κουμπιά **DE→EL** εκτελούν αναζήτηση σε **IATE** και **Linguee**.

<sup>4</sup> <https://www.translatum.gr/forum/index.php?board=6.0>

Search for:  REVISE SEARCH

G "G" GT WR O W MS EN→EL EL→EN IATE: EN→EL EL→EN FR→EL EL→FR DE→EL EL→DE IT→EL EL→IT EL→ALL LING: EN↔EL  
FR↔EL DE↔EL MG: EN→EL EL→EN ΤΡΦ LSJ

Pages: 1 2 ≡ RESULT SUMMARY

<b>Überwachung</b>	επιθεώρηση, επίβλεψη, επαγρύπνηση, επιστάσια, επιτήρηση, παρακολούθηση, έλεγχος, έρευνα, εξέταση, μελέτη, μέτρα ελέγχου, υπηρεσία ελέγχου, αναχαίτιση, υποκλοπή, ένδειξη, συνεχής παρατήρηση, συνεχής επαγρύπνηση, συνεχής παρακολούθηση
Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz (RfLEttÜAÜG)	νομοθεσία για την ανάθεση του ελέγχου της επισήμανσης του βόειου κρέατος
Videoüberwachungsanlage	τηλεόραση κλειστού κυκλώματος, κλειστό κύκλωμα τηλεόρασης, τηλεοπτική παρακολούθηση, σύστημα επιτήρησης με βίντεο
Rufüberwachungssignal	σήμα ελέγχου, σήματα ελέγχου κλήσης
Überwachungsabkommen	συμφωνίες ελέγχου διασφαλίσεων
Überwachungsanlage	σύστημα ανιχνεύσεως, σύστημα επιτηρήσεως

### Σπύρος Δόικας

Ο Σπύρος Δόικας είναι κάτοχος του πτυχίου Αγγλικής Φιλολογίας του Manchester Metropolitan University και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει κάνει μεταπτυχιακές σπουδές στη Μηχανική Μετάφραση στο τμήμα Γλωσσομηχανικής του UMIST. Εργάζεται ως μεταφραστής και ειδικεύεται στην πληροφορική, την τοπική προσαρμογή και στις εφαρμογές μεταφραστικής μνήμης. Ασχολείται επίσης με την ανάπτυξη ιστότοπων (με έμφαση στο λογισμικό ανοιχτού κώδικα, το δυναμικό περιεχόμενο και την πολυγλωσσικότητα). Έχει δημιουργήσει το **translatum.gr**, την ελληνική πύλη για τη μετάφραση και το **lsj.gr** ένα βίκι για τα αρχαία ελληνικά.